

PERAYAAN HARI BUROH T. U. C.
賊互總會慶祝勞動節

தொழிற் சங்க காங்கிரஸ்
மே தினக் கோண்டரட்டம்

T. U. C. MAY DAY CELEBRATION



Achara
節 目

= 1960 =

நிகழ்ச்சி நிரல்
Programme

Jawatan Kuasa Perayaan Hari Buruh T. U. C. 1960

一九六〇年職工總會慶祝勞動節委員會

தொழிற்சங்க காங்கிரஸ் மே தின கொண்டாட்ட கமிட்டி 1960

T. U. C. May Day Celebration Committee 1960

Sdr. Jamit Singh – Pengurusi, Chairman	
„ G. Kandasamy – Setia Usaha, Secretary	
„ Ow. Keng Tor – Bendahari, Treasurer	
„ John Mammen – P.Bendahari, Asst. Treasurer	
„ S.T. Bani — Ahli ² Jawatan Kuasa Committee Member	
„ S. Ghouse	”
„ Buang Omar Junid	”
„ Chen Ee Fong	”
„ Lee Chew Yeow	”
„ Lim Hiang Eng	”
„ Ang Kim Thye	”
„ Boh Wah	”
„ Jimmy Lee	”
„ Quek Swee Seng	”
„ Loo Hua	”
„ Ng Kim Seah	”
„ S. Woodhull	”
„ Fong Swee Suan	”
„ Lim Chin Siong	”
„ Devan Nair	”
„ Ang Kun Peng	”

主席：	詹密星
秘書：	甘達山美
財政：	歐俊杜
副財政：	約翰馬文
委員：	巴尼 高爾士 布旺 陳一峯 李秋耀 林顯榮 洪金泰 莫華 李吉美

郭瑞威	
盧華	
黃承爾	
兀哈爾	
方雙	
林祥	
蒂那	
洪炳	

திரு. ஜமீத் சிங்-தலைவர்	
„ ஜி. கந்தசாமி – செயலாளர்	
„ ஒவ் கெங் தோர் – பொருளாளர்	
„ ஜான் மேமன் – உதவி பொருளாளர்	
„ எஸ். டி. பாணி – கமிட்டி அங்கத்தினர்	
„ எஸ். கெளஸ்	”
„ புவாங் ஓமர் ஜானிட்	”
„ சென் ஈ போங்	”
„ லீ சீவ் இயோ	”
„ விம் ஹியாங் எங்	”
„ ஆங் கிம் தை	”
„ போ வா	”
„ ஜிம்பி லீ	”
„ க்வெக் ஸ்வீ செங்	”
„ லூ ஹ்வா	”
„ ந் கிம் சீ	”
„ எஸ். உட் ஹல்	”
„ போங் ஸ்வீ ஸ்வான்	”
„ விம் சின் சியாங்	”
„ தேவன் நாயர்	”
„ ஆங் கூன் பெங்	”

A c h a r a
節 目
நிகழ்ச்சி நிரல்
Programme

4.00 p.m. - 7.00 p.m.

UCHAPAN²
SPEECHES

Gileran beruchap :-

Order of speakers :-

1. Sdr. Jamit Singh
*Pengurus/
Chairman*

2. Sdr. G. Kandasamy
*Setia Usaha/
Secretary*

3. Sdr. Fong Swee Suan

4. Sdr. T. Ramasamy

5. Sdr. Buang Omar Junid

6. Sdr. Lim Chin Siong

7. Sdr. S. Woodhull

8. Sdr. K. M. Byrne
*Menteri Buroh dan Undang²/
Singapura
Minister for Labour & Law*

9. Sdr. Lee Kuan Yew
*Perdana Menteri Singapura
Prime Minister*

演講次序

一 謄密星 (主席)

二 甘達三美 (秘書)

三 方水雙

四 T. 拉馬三美

五 布旺烏鳴裕尼

六 林清祥

七 S. 兀哈

八 K.M. 貝恩
(勞工律政部長)

九 李光耀 (總理)

சொற்பொழிவு

சொற்பொழிவாளர் குறை

1. திரு. ஜமீத் சிங்-தலைவர்

2. , , G. கந்தசாமி-காரியதரிசி

3. , , போங் சுவீ சுவான்

4. , , T. ராமசாமி

5. , , புவாங் ஒமார் ஜானிட

6. , , லிம் சின் சியோங்

7. , , S. சட் ஹல்

8. , , K. M. பேர்ண்-மந்திரி,
தொழில் சட்ட அமைச்சர்

9. , , லீ குவான் டூ-பிரதமர்

7.00 p.m. — 8.00 p.m.

—

PERTUNJOKAN ANIKA RAGAM,

餘興節目

ஈம்பக் கலை நிகழ்ச்சி

VARIETY CONCERT

RESOLUSI² HARI BUROH

1. Pada hari yang agung bagi golongan pekerja seantero dunia ini, kita dengan perasaan girang menyampaikan uchap-selamat persaudaraan kita kepada semua kawan² kita yang telah berjuang dan masih berjuang untuk membina satu musharakat yang lebih adil di-mana pekerja itu dapat memperoleh pembahagian yang lebih baik dari kekayaan musharakat. Teristimewa, kita sampaikan uchap-selamat kita kepada rakan² sepekerja di-Persekutuan Tanah Melayu dengan siapa kita berharap untuk mendapatkan kerjasama yang paling erat, pengertian dan simpati dalam membina Pergerakan Kaum Pekerja Malayan.

2. Kita mendesak semua pekerja², ahli² kesatuan sekerja dan pemimpin² mereka agar berusaha lebih giat lagi kearah menyatupadukan Pergerakan Kesatuan Sekerja. Pergerakan ini telah menempoh berbagai² tingkatan kesulitan dan kita berpendapat bahawa kita berada di-dalam ketika yang sudah pada tempat-nya dan perlu di-usahakan penyatuan-nya. Kita menggesa seluruh kesatuan² sekerja di-Singapura agar supaya bersatu di-bawah panji² Gabungan Kesatuan Sekerja dan untuk menchiptakan keadaan² bekerja yang lebih baik bagi rakyat Singapura.

3. Kita menggesa agar Gabungan Kesatuan Sekerja melakukan suatu pengkajian yang rapi tentang keadaan² bekerja di seluruh perusahaan di-Singapura, agar membuat penaksiran pendapatan² yang benar, dan agar mencoba menchiptakan chorak keadaan² pekerjaan yang lebih ter-

atur dan untuk membolehkan kesatuan² agar dapat menawar dengan berkesan justeru untuk chorak pekerjaan seperti itu.

4. Sementara kita menghargai perlu-nya di-adakan ketenteraman industri dengan keadilan, kita tegas berpendapat bahawa dasar Kerajaan yang telah di-ishtiharkan ini mudah saja di-salahgunakan oleh majikan², dan kita ingin menyatakan dengan sejelas²-nya iaitu kira-nya keadilan tidak di-perolehi dalam perusahaan, maka ketenteraman tidak akan wujud. Kita tidak akan ragu² untuk mengembelingkan tenaga kita dalam apa saja chara yang mungkin justeru untuk memaksa majikan² yang keras kepala dan yang tidak bersympati agar mereka memenohi tuntutan² dan desakan² kaum pekerja yang patut. Kita merasa bahawa banyak kebaikan² dalam keadaan bekerja perlu di-hasilkan dengan menggunakan sepenuh-nya alat² perundingan di-masa depan. Kita berharap bahawa Mahkamah Perusahaan Orang Tengah akan memainkan peranan-nya bukan saja dalam mewujudkan darjat pekerjaan yang patut tetapi juga dalam penghasilan perbaikan² yang realistik atas keadaan² yang wujud sekarang ini. Kita telah mengambil perhatian bahawa Kerajaan bermaksud hendak meminda Undang² Buruh, dan kita yakin bahawa pindaan² ini akan melenyapkan kepichikan² yang tertentu dan mendatangkan paedah² yang lebih baik kepada pekerja². Dengan pengharapan yang yakin ini-lah maka kita telah memberi sokongan kita kapada Kerajaan.

5. Walaubagaimana pun, kita telah memerhatikan bahawa terdapat setengah² majikan yang telah meneruskan kegiatan²nya yang tertentu yang hanya boleh dianggapkan sebagai anti-Kesatuan dengan berselindong di-sebalek alasan selaku majikan² yang baik. Kita menuntut daripada semua majikan pengiktirafan yang tidak bersharat atas kesatuan² sekerja, dan kita ingin menjelaskan dengan sejelas²-nya bahawa seandai-nya pengiktirafan itu tidak di-berikan kapada kesatuan² sekerja, kita akan melindungi dan menjaga ahli² kita dengan menuntut hak² mengenai pengambilan pekerja² baru dan pemberhentian kerja.

6. Golongan pekerja² Malayan mempunyai hubungan perpaduan yang erat sekali di-antara mereka. Perpaduan ini mempunyai suatu alat yang sejati yang tidak dapat di-pengaruhi oleh anasir² perkauman dan lain² yang mencoba hendak membelah bagi-nya. Kita merasa yakin bahawa pergerakan kaum pekerja akan menjadi suatu asas yang kokoh bagi membina suatu Bangsa Malayan Bersatu dan kita menggesa semua pekerja² agar supaya memberi pimpinan kearah ini dengan contoh tauladan dan kelakuan mereka sehari². Kita juga menggesa pekerja² agar mempergiatkan pelajaran bahasa kebangsaan mereka.

7. Kita pekerja² Singapura dengan sepuh hati menyertai dunia mengutuk kekejaman dan kezaliman dan tindakan² yang tidak berperikemanusian yang di-lakukan oleh kerajaan Kulit Putih Afrika Selatan terhadap orang² bangsa Afrika. Kita memberi penghormatan kapada usaha² yang gagah berani yang di-lakukan oleh orang² bangsa Afrika yang hendak membebaskan diri mereka daripada belenggu kulit putih dan penindasan imperialis. Kita menggesa Perserikatan Bangsa² agar supaya meletakkan sekatan² ekonomik dan politik terhadap kerajaan Afrika Selatan dengan tujuan memaksa ianya mengiktiraf hak² asasi kemanusian orang² bangsa Afrika. Sebagai

bukti sokongan kita terhadap orang² Afrika itu, kita mendesak semua pekerja² di-Singapura agar memulaukan pembelian dan penggunaan semua barang² buatan Afrika Selatan.

8. Pergerakan Kesatuan Sekerja di-Singapura wajib berkembang sebagai suatu tenaga yang bebas yang memberi sokongan-nya kepada pahaman sosialis yang berkemajuan. Tidak kira apa saja pahaman politik tiap² seorang ahli itu, wajib di-ketahui baik² bahawa kewajiban ahli² kesatuan sekerja dan pemimpin² kesatuan ialah untuk melahirkan seberapa tegas-nya akan pendapat² golongan pekerja dan untuk menchoba mencapai tujuan² dan kebaikan² dengan chara yang adil dan demokratik. Ada bahaya² di-mana pergeseran terbit akibat pergerakan itu terikat kapada pertubuhan² sosialis yang berlainan. Kita ingin mengishtiharkan bahawa sepanjang mengenai Pergerakan Kesatuan Sekerja di-Singapura, dasar kita ialah tidak terikat kapada mana² pertubuhan sosialis pun. Kita tidak dapat memejamkan mata bahawa pergerakan kesatuan sekerja internasional maseh giat berjuang untuk keadaan² yang lebih baik bagi pekerja² di-seluruh dunia. Kita sedar bahawa chara² menghadapi masalah² yang sama itu ada-lah berlainan. Kita yakin bahawa tujuan² seluruh pekerja² di-dunia ini ada-lah serupa belaka. Kita rasa bahawa demi untuk kepentingan pergerakan ini kedua² di-Singapura dan di-dunia ia menghendarkan diri daripada pergerakan kesatuan sekerja terlibat dalam halihwal politik yang mengakibatkan tujuan² Pergerakan Kesatuan Sekerja di-putar²kan. Oleh yang demikian kita mengambil kesempatan ini mengishtiharkan bahawa kita tidak ingin bergabung dengan Pertubuhan Kesatuan Sekerja Internasional. Sungguh pun kita akan menchoba mendapatkan kerjasama dari pertubuhan² kesatuan sekerja internasional, kita tidak ingin -diri kita terseret dalam "perang dingin" yang telah terbit di-antara pertubuhan² internasional seperti itu.

「五一」勞動節

大會決議

(一) 在這個全世界勞動人民的偉大日子裏，我們興高采烈地向所有已經和正在為建立一個更公平的社會，以便享有更多的社會財富而鬥爭的同志們致以兄弟般的祝賀。我們特別要向馬來亞聯合邦的工人兄弟姊妹們表示祝賀，因為我們希望在建立馬來亞的工人運動上，和他們取得最緊密的互相合作，了解和同情。

(二) 我們呼籲全體工人，職工運動者和他們的領袖，為統一職工運動而邁步前進。我們認為，職工運動已經經歷了許多困難的階段，而我們所處的現階段，是統一職工運動最適合和最必要的階段。我們呼籲新加坡的職工會在職工總會的旗幟下團結起來，我們呼籲職工會為完成改善新加坡勞動人民的工作條件的使命而努力。

(三) 我們呼籲職工總會應對新加坡所有行業的工作條件進行精密的調查研究，對工人的實際收入進行適當的估計，而且應該尋求一個僱用條件的合理基礎，以便工會能夠在這個基礎上有效地進行談判。

(四) 雖然我們完全了解需要有公正的工業和平，但我們堅決地認為，這個政府的既定政策很容易被僱主所鑑用，所以我們要明白地指出，如果在工業中沒有公正，那麼就沒有工業和平。我們將毫不猶疑地竭盡所能迫使較頑固而無情的僱主接受勞動人民的公正的要求，我們認為，未來我們有需要全面利用協商的機構來實現工作條件的進一步改善。我們希望工業仲裁庭將不僅在確立僱用的良好標準上，而且在實現目前的工作條件的實際改善上能負起它的任務。我們已經注意到政府有意修改勞工法令，我們相信這些修改將消除一些矛盾，而且給工人帶來改進的利益。正由於我們有着這個滿懷信心的期望，所以我們才全力支持政府。

(五)但是，我們注意到有一些僱主，在作為良好僱主的偽裝下，繼續進行某些足能被解釋作反工會的活動，我們要求所有僱主無條件地承認代表工人的職工會，我們要明白地指出，如果僱主不承認職工會，我們將在有關僱用和裁員方面為工人謀求利益，以保障工會會員的權益。

(六)馬來亞工人階級的勞動人民中，彼此是堅強地團結一致的，這個團結一致是個固有的事實，並不是種族主義者和其他企圖製造分裂者所能影響的。我們滿懷信心地認為，工人階級運動，將為建立一個統一的馬來亞國提供一個牢固的基礎，我們呼籲全體工人朝着這個方向，在日常的行動中樹立領導的模範。同時我們呼吁工友們加緊學習國語。

(七)我們新加坡工人全心全意地同世界人民一致同聲譴責南非白人政府對非洲人民所施用的暴行。我們向非洲人民為從白人的壓迫下和帝國主義的統治下求解放的英勇行為致敬。我們呼籲聯合國應對南非政府實行經濟和政治的制裁，以便迫使他們承認南非人民的基本人權。為了表示我們和南非人民的團結一致，我們呼吁新加坡的全體工人抵制購買和消費所有南非的貨物。

(八)新加坡的職工運動，必須發展成為一股支持進步的社會主義理想的獨立的強大力量。不管工會的個別會員有甚麼政治聯繫，我們必須牢牢记住，職工運動者和工會領袖的任務是在於運用公平的民主的方法，盡可能強有力地表達勞動人民的意見，以及謀求達到勞動人民的目標和生活的改善。危險是在於由於把職工運動歸附到不同的社會主義組織而產生了矛盾。我們願意在此表明，關於新加坡的職工運動，我們的政策是堅定不移的不結盟的獨立政策。我們並沒有忘記世界職工運動正在為改善世界勞動人民的工作條件而努力的事實。我們完全明白，對於同樣的問題，有着不同的處理辦法。我們堅信全世界工人的理想是一致的。我們覺得，不要使工運太過份牽連政治以致歪曲了或不利影響了職工運動的理想，這對新加坡和全世界的工運來說都是有益的。因此，我們要趁這個機會表明，我們不願意附屬於任何一個國際的職工會組織。雖然我們將尋求國際職工會組織的合作，但是我們絕不同各國際組織間的「冷戰」發生關係。

செ நின் த் தீர்மானங்கள்

1. நேசு உறவை காடுவதில் நியாயமான போராட்டம் நடத்தி கூட்டுறவு சபிட்சுக் கோட்டையை நிர்மாணிப்பதில் போராடிய பாட்டாளி மக்ஞக்கும், போராடிக்கொண்டிருக்கும் தொழிலாளர் பெருமக்களுக்கும், உழைப்பவர்கள் கொண்டாடும் உன்னத்தினாலையை இங்கள்காளில் பெருமித சுத்தோந்ததுடன் இதயம் களிந்த தோழமை வாழ்த்துக்களைத் தெரிவித்துக் கொள்வோம்,

மலாயன் தொழிலாளர் இயக்கம் நிர்மாணிப்பதில் ஆர்வமும், அனுதாபமும் கொண்டு, எத்தகைய முறையிலும் நிர்மாணித்தே தீருவோம் என்ற சங்கல்பத்தில் உழைத்துவரும், குறிப்பாக மலாயா பெட்ரேஷனிலுள்ள சலை சக தொழிலாள பெருமக்களுக்கும் இங்கள்காளில் நாமது நல் வாழ்த்துக்களைத் தெரிவித்துக்கொள்வோம்.

2. சலை தொழிலாள பெருமக்களையும், தொழிற் சங்கவாதிகளியும், அதன் தலைவர்களையும் சலைக்காத தீவிர சேவையின் மூலம் தொழிற்சங்க இயக்கத்தைப் பலப்படுத்த அழைக்கிறோம். தொழிற்சங்க இயக்கம் அளவிற்கடந்த கஷ்டங்களைச் சமாளித்து கடந்து கொண்டிருக்கிறது. நாம் இன்னும் இந்தக் கட்டத்தில்தான் சென்றுகொண்டிருப்பதாக உணர்வதால் நாமது இயக்கத்தைப் பலப்படுத்துவேண்டிய அவசியமும், அவசரமும் நாமது நிலையான எண்ணங்களில் ஒன்றாகப் பிரதிபலிக்கிறது. ஆதலால் தொழிற்சங்ககாங்கிரஸின் கீழ் தொழிலாளர் பெருமக்களைன்றுக்கிறன்டு வாழ்க்கைத் தரத்தை உயர்த்திக்கொள்ளும் படி கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம்.

3. சிங்கப்பூரில் உள்ள தொழில் ஸ்தாபனங்களைத்திலும் நிலவும் வேலைமுறைகளை நன்றாக பரிசீலனை செய்து உண்மையின் தகுதி வாய்க்காருமானங்களையும், முறையான வேலை நிலைமையும் பெருவதற்கு பேரம் செய்ய, சங்கங்களுக்கு வகை செய்யுமாறு தொழிற் சங்க காங்கிரஸை வற்புறுத்துகிறது.

4. இன்றைய தொழிலாளர் சம்பந்தமாக அரசாங்கத்தால் பிரகடனப்படுத்தப்பட்ட கொட்டையை பிற்போக்குள்ள முதலாளிகள் ஆதரிக்காமல் அச்டை செய்தாலும், தொழிற்துறையில் நீதி இல்லாவிடில் நிம்மதி ஏற்படாது என்பதை முற்றி ஆம் உணர்க்கு, அதற்கொப்ப நீதியுடன் தொழிலியலில் குறிப்பிடத்தக்க முறையில் அமைதி நிலவேண்டுமென்று விரும்புகிறோம். மிகவும் கஷ்டமான வேலைகளில் குறைக்க அனுதாபத்துடன் வேலை வாய்க்கும் முதலாளிகளிடம், நியாயம் கோரி உழைப்பவர்களின் உரிமைகளையும், தேவைகளையும், சலைதுறைகளிலும் நாம் வற்புறுத்திக்கேட்க நாம் அச்டையாக இராமல் தீவிர முயற்சி எடுத்துக் கொள்ளுவோம். பேச்சுவார்த்தை என்ற இயங்

தீர்த்தைப் பயன்படுத்தி மேற்கண்ட தொழில் நிலைமைகளில் அபிவிருத்தியடையச் செய்ய முடியும் என்பதை உணருகிறோம். கணிசமான வேலைத் தரத்தை ஸ்தாபிப்பதில் நாமது பங்கைச் செலுத்துவதில் மட்டும் இருக்காமல் இன்றைய வேலை நிலைமைகளை உண்மையான அபிவிருத்திக்குக் கொண்டுவரச் செய்வதில் தொழிலைவும் பத்தியல்தீவின்றத்தை பங்குகொள்ளச் செய்யவேண்டும் என்பதையும் நம்புகிறோம். தொழிலாளர் சட்டத்தில் சில திருத்தங்களைக் கொண்டுவரவிருப்பதாக அரசாங்கம் அறிவித்திருக்கிறது. சட்டத்திலுள்ள சில ஒழுங்கைகளை அகற்றி அபிவிருத்தியான சகாயுப்பளைத் திருத்தத்தில் சேர்த்துக்கொள்ளப்படுமென்று நம்பிக்கை கொண்டுள்ளோம். எதிர்மாற்கும் இந்த நம்பிக்கையின் மூலம் அரசாங்கத்துக்கு நாமது பூரண ஒத்துழைப்பைச் செய்துவருவோம்.

5. நம்மை அனுசரித்து நடத்துவருவதுபோல் நடிக்கும் சில முதலாளிகளின் போக்கு சங்கத்திற்கு விரோத முறையில் போய்க் கொண்டிருக்கிறது. தொழிற்சங்கங்களுக்கு பின்கூடு இல்லாத அங்கீகாரங்களை கொடுக்கும்படி சில முதலாளிகளையும் நாங்கள் போருகிறோம். அவ்விதம் தொழிற் சங்க அடிப்படையில் அங்கோரம் செலுத்த தவறினால் சேர்க்கவும் குறைக்கவும் உள்ள உரிமைகளை பெற்று நம் அங்கத் தீனர்கள் பாதுகாத்துக்கொள்ள முடியும் என்பதை தெளிவாக தெரிவித்துக்கொள்கிறோம்.

6. மலாயன் தொழிலாளர் பெருமக்கள் ஒற்றுமையுடனும், உறுதியுடனும் இருந்துவருகிறார்கள். ஒற்றுமையை குலத்துவிட முடிவும் வகுப்புவாத கும்பல்களின் முயற்சிப்பாடுத்தக்கு அப்பால் வெகுதுரத்தில் ஒற்றுமையின் சின்னம் பிரதிபலிக்கிறது. ஐக்கிய மலாயா இன்த்தை உருவுமாக்க வேண்டும் என்ற ஒப்பற்ற எண்ணத்தில் நாமது அன்றாட வாழ்க்கையை பிரதிபலிக்கசெய்து, கட்டுப்பாட்டுடன் செயலாற்றிவர வேண்டுகிறோம். தேசிய மொழியை ஆர்வத்துடன் கற்ற எல்லாத் தொழிலாளர் பெருமக்களையும் வேண்டுகிறோம்.

7. ஆப்ரிக்கர்ஜனக்கு எதிராக தென் ஆப்ரிக்க வெள்ளையர் சர்க்காரால் நடத்தப்படும் மிருகத்தனமான ஈவு இரக்கமற்ற பாதச்செயல்களுக்கு சண்டனம் தெரிவிக்கும் உலக மக்களோடு சேர்த்து சிங்கப்பூரில் உள்ள சலை தொழிலாள பெருமக்களும் அந்த கொடுர செயல்களுக்கு கண்டனம் தெரிவித்துக் கொள்கின்றனர். வெள்ளையர்களின் கொடுமைகளை எதிர்த்து ஆதிக்க வெறியிலிருந்து விடுதலை பெற ஆப்ரிக்க மக்கள் புரியும் வீரச் செயல்களுக்கு வணக்க ம் செலுத்துவோமாக. ஆப்ரிக்க மக்களின் மனிதாபிமான உரிமைகளை

அங்கீரித்து தென் ஆப்ரிக்க அரசுக்கு எதிராக அரசியல் பொருளாதார துறையில் பகிஷ்காரம் தெரிவிக்கும்படி ஜக்கிய ராட்டு சபையை கேட்டுக் கொள்கிறோம். என் ஒற்றுமையை தெரிவிக்கும் அடையாளமாக தென் ஆப்ரிக்க சர்க்குகள் எவையும் வாங்காமல் பகிஷ்காரம் செய்யும்படி சுலப தொழிலாளர் பெருமக்களையும் வேண்டிக் கொள்கிறோம்.

8. சோஷலிஷ் எண்ணங்களை ஆதரித்து சிங்கப்பூரிலுள்ள தொழிற்சங்கங்கள் சுதந்திரமான முறையில் உறுதியுடன் அடிவிருத்தியடைந்து வரவேண்டும். தனிப்பட்ட அங்கத்தினர்கள் அரசியல் அடிப்படையில் எந்தக்கட்சியை தழுவியபோதிலும், தொழிற்சங்க வாதிகளும், தொழிற்சங்க தலைவர்களும், ஐனராயக முறையில் தொழிலாளர்களின் நன்மைகளுக்கும், அவர்களின் லட்சியங்களுக்கும் பணியாற்ற வேண்டுமென்பதை மனதில் கொண்டு சேவை செய்ய வேண்டுமென்று அழுத்தாக வேவண்டிக்கொடு கான் கிறது. சோஷலிஸ பாணி இயக்கத்தில் வித்தியாச போக்குகள் நிலவினால் பிரிவினை ஏற்பட்டு ஆபத்து நேர

லாம். சிங்கப்பூர் தொழிற் சங்க காங்கிரஸ் சம்பங்கப்பட்டவரை அங்கம் வகிக்கும் சுலாரும் தொழிலாளர் வாழ்க்கைத் தரத்தை உயாத்துவதே லட்சியமாக கொள்ளவேண்டுமென்று விளக்கமாக தெரிவித்துக்கொள்கிறோம். சர்வதேச தொழிற்சங்கங்கள் அனைத்தும் தொழிலாளர்களின் வாழ்க்கைத்தரத்தை உயர்த்துவதற்காகவே பணிபுரிக் குவருவது நமக்கு தெரியாமலில்லை. பிரச்சினை களில் தீர்வு காண பல துறைகளிலிருந்தும் முயற்சிகள் எடுக்கப்படுகின்றன. உலக தொழிலாளர்கள் எண்ணம் அனைத்தும் ஒரே லட்சியத்தைதான் குறிக்கோளாக கொண்டிருக்கிறது. அரசியல் துறையில் நமது சக்திகளை பின்வருமாகவேலைகளில் நமது நோக்கங்களை சீர்க்கிலையச் செய்யவேண்டாமென்பதுதான் நமது சீரிய சேர்க்கம். சர்வதேச தொழிலாளர் ஸ்தாபனத்துடன் இந்த முறையில் இணைந்து செயலாற்ற மாட்டோமென்று இந்தச் சுந்தரப்பத்தில் பிரகடனப்படுத்திக்கொள்வோம். உலக தொழிற்சங்க ஸ்தாபனங்களின் சீரிய ஒத்துழைப்பை நாடுவோம். இந்த மாதிரி இதர இயக்கங்களில் நடந்துவரும் போராட்டங்களில் நம்மை கலந்துகொள்ளாதவர்களாக ஆக்கிக்கொள்வோமாக.

MAY DAY RESOLUTIONS

1. On this great day of the working peoples of the world, we take great joy in extending our fraternal greetings to all our comrades who have fought and are keeping on the fight for the building of a more just society where the working man has a better share of the wealth of his society. We take particular pleasure in sending our greetings to our fellow workers of the Federation of Malaya with whom we hope to achieve the closest co-operation, understanding and sympathy in the building of the Malayan working People's Movement.
2. We call upon all workers, unionists and their leaders to make great strides towards the consolidation of the Trade Union Movement. The Movement has gone through numerous difficult phases and we think that the period we are in is one where its consolidation is most propitious and necessary. We urge trade unions of Singapore to unite under the banner of the Trades Union Congress and to bring about improvements in the conditions of work of the people of Singapore.
3. We urge the Trades Union Congress to conduct a comprehensive study of the working conditions throughout all industries in Singapore, to make a proper appraisal of real incomes and to seek to bring about a more rationalised structure of employment conditions and to enable unions to bargain effectively for such a structure.
4. While we fully appreciate the need for industrial peace with justice we are of the firm view that this declared policy of Government can easily be abused by employers and we wish to make it abundantly plain that if justice is not attained in industry then peace will not prevail. We shall not hesitate to exert ourselves in every possible manner to compel the more difficult and less sympathetic employers to meet the just demands and claims of the working people. We feel that much improvements in the conditions of work will have to be brought about by the full utilization of the machinery of negotiations in the future. We hope that the Industrial Arbitration Court will play its part not only in the establishment of decent standards of employment but also in bringing about realistic improvements on present conditons. We have noted Government's intention to bring about amendments to the Labour Ordinance and we feel confident that these amendments would wipe out certain anomalies and bring about improved benefits to the workers. It is with this confident expectation that we lend our full support to Government.
5. However, we note that there have been certain employers who have continued to maintain, under pretence of acting as good employers, certain forms of activity that may only be construed as being anti-

union. We demand from all employers un-qualified recognition for the trade unions and we wish it to be clearly understood that should such recognition not be accorded to the trade unions, we shall protect and safeguard our members by demanding rights in respect of recruitment and retrenchment.

6. The Malayan Working-Class People have the greatest bond of unity among themselves. This unity has an organic reality that is beyond the reach of influences of communalists and others who seek to divide it. We feel confident that the Working-class Movement will provide a solid basis for the building of a United Malayan Nation, and we urge all workers to set the lead in this direction by example and action in their daily conduct. We also urge the workers to intensify their study of the National Language.

7. We the workers of Singapore wholeheartedly identify ourselves with the world condemnation of the brutal acts of savagery committed by the White South African Government against Africans. We salute the heroic efforts of the African people to liberate themselves from White oppression and imperialist domination.

We urge the United Nations to impose economic and political sanctions against the South African Government with a view to compelling them to recognise the basic human rights of the African people.

As a demonstration of the solidarity with the African people we call upon all workers in Singapore to boycott the pur-

chase and consumption of all South African goods.

8. The Trade Union Movement of Singapore must develop as a strong independent force giving its support to progressive socialist ideals. Whatever the political affiliations of the individual members it must be borne in mind that the duty of unionists and union leaders is to express as forcibly as possible the views of the working people and to seek to achieve the aims and the improvements in a just and democratic manner. There are dangers where conflicts arise as a result of commitments of the Movement to different socialist organisations. We wish to declare that as far as the Trade Union Movement of Singapore is concerned, ours is firmly and decidedly a policy of non-alignment. We are not oblivious of the fact that international trade union movements are striving for better conditions of the working people of the world. We are fully aware that there are different approaches to the same problems. We are certain that the ideals of all workers of the world are identical. We feel that it is in the interest of the movement both in Singapore and the world not to be so politically involved as to have the ideals of the Trade Union Movement distorted or adversely affected. We therefore take this opportunity to declare that we do not wish to be affiliated to any International Trade Union Organisation. While we shall seek the co-operation of International Trade Union Organisations we do not desire to associate ourselves in any way with the "cold war" that has arisen between such international organisations.

